

PERSONAL DATA: ELKE LIMBERGER-KATSUMI

Degrees/Memberships:

- * **Diplom-Dolmetscher** (English, Spanish, International Law) University of the Saar, 1976
- * State examined translator and interpreter for English (Subject: Law), Ministry of Culture of Hesse, 1981
- * State examined translator and interpreter for Spanish (Subject: Law), Ministry of Culture of Hesse, 1983
- * Translator and interpreter for English (1981) and Spanish (1983) **officially appointed and sworn** by the President of the Landgericht (Regional Court) Nürnberg-Fürth
- * Member of the International Association of Conference Interpreters (**aiic**)
- * Member of the Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) (German Professional Association)
- * Member of the British Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- * Member of the American Translators Association (ata)

Studies abroad:

1972/73 Teaching Assistant, Occidental College, Los Angeles, USA
1977/78 British Council Scholar, School of Oriental and African Studies, London
1974 Exchange student Universidad Deusto, Bilbao, Spain
1975 Several months in South America

Job history:

Freelance as **technical translator and conference interpreter**

Customers:

e.g. Bavarian Employers' Association, Biofach Fair, CEDEFOP, Deutsche Telekom, European Commission, European Investment Bank, European Parliament, Federal Employment Institute, Federal Institute for the Recognition of Foreign Refugees, Fed. Ministry for Agriculture, Fed. Ministry for the Environment, Flabeg Mirror Manufacturers, GE Plastics, GfK Market Research, Grundig, Germanic National Museum, Hanover Fair CeBit, Kennametal GmbH & Co KG, Krones AG, Lucent Technologies Network Systems GmbH, Novartis Pharma, Nürnberg Fair, Nürnberg Toy Fair, SAP Software AG, SchwanSTABILO GmbH & Co KG, Siemens Power Engineering, Siemens Automation and Drives, Siemens Corporate Management, Süddeutsches Kunststoffzentrum, University of Erlangen-Nürnberg (Chair for Manufacturing Technology), City of Nürnberg, City of Erlangen, Nürnberg Tourist Office, all courts of Central Franconia, law and patent offices, notaries, PR and advertising agencies

Teaching:

1978-1997 **lecturer** at the Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde, Erlangen (Technical college for state examined translators and interpreters) teaching translating and interpreting in English and Spanish, responsible for didactics of interpreting classes; **Member of the Board of Examinors** for the Bavarian State Examination for translators and interpreters appointed by the Bavarian Ministry of Cultural Affairs.
Academic year 2001/2002 **Assistant Professor** for Translation and Interpretation at the Monterey Institute of International Studies, Monterey, California

Service:

Certified translations, **Consulting for conference organization**, coordination of interpreter teams, simultaneous and consecutive interpreting, portable interpretation equipment

Vogtsbergstr. 46, 90453 Nürnberg or Eichhalde 57, 79104 Freiburg /Germany

* Telephone: +49-700-98798798 * Telefax: +49-761-5565685

e-mail: limberger@catalyst.de